



# البحث اللغوي وأصاله الفكر العربي

عبد الرحمن الحاج صالح  
أستاذ بكلية الآداب ، جامعة الجزائر

لقد ظهرت منذ عشرات السنين دراسات كثيرة في موضوع العلاقة بين اللغة والثقافة أو اللغة والفكر ولكننا لا نعلم أحدا اعتنى بصفة خاصة بتأثير المنشأ اللغوي (1) في المفاهيم والتصورات مثل ما اعتنى به اللغويون الغربيون ونخص بالذكر ما كتبه اللغويان الأمريكيان ساير Sapir وورف Whorf اللذين تنسب إليهما نظرية جد مهمة تسمى بالـ « حتمية والنسبية اللغوية » . فالذي حملنا على إثارة هذا الموضوع الأخير هو قبل كل شيء تأكدنا من أهميته بالنسبة إلى البحث اللغوي عندنا وتأثير هذا البحث على الثقافة العربية تأثيرا قد يكون وخيم العواقب لو أن أصحابه يبقون غير شاعرين بما التبس من نزعات وايدولوجيات .

---

1 - أطلقنا على مفهوم الـ Substrat لفظة المنشأ ( اللغوي ) أو العادة الأولى اعتمادا على استعمال الجاحظ لهذا المفهوم بهذين اللفظين : « ومتى ترك شمائله على حالها ولسانه على سجيته كان مقصورا بعادة المنشأ على الشكل الذي لم يزل فيه » ( البيان والتبيين 1 ، 70 ) و : « جذبت لسانه العادة الأولى » (40) .

وليس غريبا على أحد أن الاتصال الذي حصل بين بعض اللغويين العرب والثقافات الأجنبية المعاصرة، من جهة وانعزال البعض الآخر عن جل التيارات العلمية الحديثة من جهة أخرى قد جعل البحث اللغوي يختلف أشد الاختلاف ( لا في مناهجه فقط بل حتى في جوهره وغايته ) . ولكن الذي ربما لم ينتبه اليه الكثير من المثقفين هو أن هذين الطرفين قد يتفقان على كل حال في شيء واحد وهو النظرة الى ما تركه لغويونا الاولون بعيون غير عيونهم وبمقاييس غير مقاييسهم . ويرجع ذلك الى تشبعهم اما بالمفاهيم الحضارية اليونانية اللاتينية واما بالمفاهيم الفثة التي ظهرت في العصور الحالكة المتأخرة . وقد نشأت عن هذا كله نزعات جد متطرفة فهناك من تأثر ببعض مذاهب الغربيين وتعلق بمفاهيمه حتى صار يرفض ما يقوله العلماء الآخرون وبالأحرى ما اثبتته علماؤنا القدامى . ونسي انها ما دامت قابلة للجدال فلن تكون الا مجرد مفاهيم يجوز أن تصح كما يجوز أن لا تصح اذ هي نظرة قوم لا حقيقة مطلقة يجب الخضوع لها في كل الاحوال . ولكن الخطر كل الخطر أن يظهر مذهب في بلد ما فيستحسنه الانسان العربي - وله الحق في ذلك - ثم يبقى متمسكا به على الصورة التي ظهر بها ويجهل أن هذا المذهب قد يكون تطور تطورا عميقا بل نقض النقض الحاسم وأقيم مقامه مذهب آخر يتجاوز تناقضاته الباطنة . وهناك من بقي متعلقا بالثقافة المتحجرة ( تركة الخمسة قرون الاخيرة ) فأهمل ثقافة العصور الاسلامية الاولى المتلألئة أو نظر اليها بنظرة المتأخرين وأحيانا أخرى بنظرة بعض المتأخرين اللغويين الغربيين ممن نقلت مقالاتهم الى العربية وتجاوزهم البحث اللغوي الحديث . أما بالنسبة الى البحث التطبيقي وبالأخص البحث المتعلق باللغة العربية ومشاكل تكيف استعمالها وزيادة مردودها فان بعض من حظي بهذا الاتصال نزعوا اليوم نزعتين متطرفتين : نزعة تعتقد أن كل مفهوم تعبر عنه اللغة الأجنبية ( من اللواتي يتقنها مزدوجو اللغة ) فهو صالح « للاستهلاك » ولا بد أن يبحث له عن مقابل عربي . فهي بذلك مقتنعة أن جميع المفاهيم التي تأتينا من الخارج تستحق أن تنبؤ مقامها في النشاط الفكري العربي بدعوى أنها صادرة عن أمم راقية تقدمت علينا تقدما ملموسا . ونزعة أخرى تؤمن بما يسمى « بالإيجابية » فغالت فيها حتى صارت لا تعترف بأي بحث تحليلي غير الوصف المجرد للواقع وترفض كل افتراض يتجاوز هذا الوصف بل قد تعتقد أن كل بحث يرمي الى تغيير هذا الواقع فهو عمل غير علمي إنما هو مجرد محاولة انتفاعية لا علاقة لها بالعلم .

وبناء على ما التزمناه منذ أمد بعيد وما تصبو الى من التقريب بين هذه النزعات والتخفيف من وطأة الخلاف ، معتمدين في ذلك على ربط التراث العربي الاصيل بأحدث ما ينتجه العلم الحديث مما هو مجمع على صلاحيته أو بتسليط النقد البناء عليه ، فاننا رأينا أن نتعرض أولا الى ما يقوله الغربيون أنفسهم عن دور اللغة في نشوء المفاهيم والتصورات وتأثيرها في تولد المعاني مع الالتفات الى ما قاله العلماء العرب في هذا الصدد . ثم أن نتعرض ثانيا الى واقع البحث اللغوي في العالم العربي - والتطبيقي بصفة خاصة - حتى تتبين لنا جيدا آفاقه ومشاكله .

### **فكرة اختلاف النظرات الى الكون باختلاف اللغات عند المفكرين الغربيين ( أو نظرية اشتراط اللغة ونسبيتها )**

ان اكتشاف الظواهر الراجعة الى تداخل اللغات والشعور بأهميتها بالنسبة الى البحث هو أمر قد مضى عليه وقت مديد . وليس الامر كذلك تماما بالاضافة الى ما يعتبر الآن - باجماع العلماء - كأهم مميزة يمتاز بها اللسان البشري الا وهي صفته الارغامية بالنسبة الى فكر المتكلم وبالتالي دوره الرئيسي في تكوين المفاهيم . وبالفعل فاننا اذا استثنينا الآراء التي أظهرها فون هومبولت الالمانى (Von Humboldt) والتي طالما استغفلت على أذهان الناس فان القول الوحيد الذي كان يسود في العالم الغربي الى زمان سوسور ثم سابير هو القول بوجود المعاني ( بالنسبة الى ذات المتكلم ) قبل وجود الالفاظ الدالة عليها وموافقتها التامة للاشياء المدلول عليها . يقول ا. كاسيري (Cassirer) بهذا الصدد : « اننا نطلق من الفكرة أن العالم أي الواقع ... يدرك جاهزا مهياً لذلك سواء في وجود ذاته أم في بنيته وأن دور الفكر في ذلك انما ينحصر في تناول هذا الواقع المهيا له ليس الا ( أي بدون تدخل منه ) ( كاسيري ، 1969 ، 39 ) . وعلى هذا الاساس ما كان يمكن أن يشك شكاً في شمولية جميع المفاهيم والمطابقة التامة بين نظرات الناس الى العالم التي تعبر عنها الالسنه البشرية . واول من رد على هذه الفكرة ( عن العلاقات القائمة بين تجارب الناس لهذه الدنيا وبين لغاتهم التي ينطقون بها ) هو فلهام فون هومبولت وأتباعه . وقد اشتهر في ذلك قوله : « ليس الكلام في حد ذاته ما يحدثه الحدث (Ergon)

( أي فعل ونشاط ) ( هومبولت ، (Energein) بل هو حدث في نفسه  
1903 ، 45 ) . وقوله : « ان اللغة هو العضو الذي يصوغ الفكر ...  
ثم ان المميزات الذهنية التي تمتاز بها أمة عن أمة أخرى والنمو الذي بلغته  
لغتها هما أمران جد متلازمين بحيث يمكن أن يستدل بأحدهما على الآخر » .  
ويقول كاسيري : « كان فون هومبولت يرى أن الاعتقاد الشائع بأن اللغات  
لا تفعل أكثر من أن تخصص عددا من الاسماء لمجموعة من الأشياء وأن  
المفاهيم توجد وجودا مستقلا عنها ، انما هو بلاء عظيم على الدراسات  
اللسانية . بل يطالب على عكس ذلك أن تؤول وتحلل هذه الامور فنتبين  
بذلك أن كل لغة تساهم بالفعل في تكوين التصور الموضوعي وكيف يتم  
لها ذلك » ( نفس المصدر ، 41 ) . وكان فردينان دي سوسور قد قال  
أيضا في بداية هذا القرن قولا مشهورا يشبه هذا : « ليس هناك معان  
سابقة الوجود ولا شيء يمكن أن يتبين ( مفهومه ) قبل ظهور اللسان »  
( سوسور ، 1966 ، 155 ) . وقد استخلص اللغويون والانتروبولوجيون  
والفلاسفة من هذه الآراء شيئين اثنين : الاول هو أن المفاهيم التي تحملها  
الالفاظ في لغة من اللغات لا تستقل استقلالاً تاماً عن البنية التي بنيت عليها  
هذه اللغة . والثاني - وهو ناتج عن الاول - هو أن لكل لغة نظرة خاصة  
الى العالم غير مطابقة بالضرورة للنظرات الأخرى . ولهذا يقول ساير :  
« ليست اللغة مجرد قائمة وافية أو غير وافية من العناصر المفهومية المختلفة  
التي تبدو للشخص أنها جديرة بالاعتبار ... بل هي نظام رمزي خلاق  
قائم بنفسه غير راجع فقط الى المعلومات الاختبارية تلك المعلومات التي  
قد يظن أنها تحصل في غالبها بدون مساعدته ، بل هو الذي يحدد لنا ،  
بالفعل ، هذه المعلومات » . ( ساير ، 1931 ، 578 ) . ويقول يوست تريي  
(Jost Trier) « اللغة هي نظام يسلط على الواقع الموضوعي فيختار ما  
يلائمه ... وكل لغة تبني الواقع بكيفية تختص بها هي دون غيرها ومن  
ثم تثبت عناصرها على مقياسها » ( تريي ، 1934 ، 428 ) . ويقول  
لويس يلمسليف (L. Hjelmslev) « ان الشيء الواحد من الأشياء المحسوسة  
قد يكون له اوصاف معنوية جد مختلفة وذلك لاختلاف الحضارات »  
( يلمسليف ، 1954 ) ويؤيد ذلك أندري مارتيني بقوله : « كل لغة يناسبها  
تنظيم خاص لما يخبره أصحابها . فتعلمنا للغة أخرى ليس معناه أننا نضع  
القابا جديدة لمسميات قديمة معروفة بل معناه أننا نحاول أن نتعود على  
تحليل آخر لما وضع له الكلام » ( مارتيني ، 1967 ، 12 ) . وهذا هو

ما يعبر عنه أميل بنفينيست بهذه العبارة الجميلة : « اننا ننظر الى عالم قد سبق للفتنا ان عالجه » (بنفينيست ، 1954 ، 133 ) .

ولكن الذي اطح الفكرة التقليدية ( فكرة اللغة كرسم مطابق للواقع ) هو العالم الانثروبولوجي الأمريكي ب.ل. وورف فهو الذي اشعر اللغويين الغربيين وغيرهم من المختصين بالعلوم الانسانية بأهمية المشاكل الناجمة عن اتصال اللغات والحضارات . وقد استطاع أن يحقق ذلك بفضل دراسته الجدية الدسمة التي جمع وحل فيها عددا كبيرا جدا من الظواهر شاهدها بالفعل في اللغات الأمريكية الاصلية ( لغة الهوبي بالخصوص ) وقارن بينها وبين ما يقابلها من اللغات الأوروبية . فبتحقيقه ( بكيفية ملموسة منهجة ) لجزء من الاهداف التي كان حددها من سبقه من العلماء للبحث اللغوي خصوصا فون هومبولت زعزع وورف الاعتقادات القديمة وأنشأ في الوقت نفسه ( بعد ساير ولكن على أسس أمتن ) المدرسة الانثروبولوجية اللغوية الجديدة بل حتى هذا النوع من الدراسات الحديثة الذي يسمى بعلم اللسان التفاضلي وهو علم سيكون له شأن عظيم بدون شك في هذا الميدان من البحث . والحق أن الذي كان ينقص اللغويين الى يومنا هذا ليس فقط الاحصاء الشامل لجميع العناصر والمباني اللغوية الثقافية الموجودة بالفعل ( الآن وقبل اليوم ) عبر العالم بل مفاضلة شاملة تستغرق هي أيضا جميع المبيانات الموجودة بين هذه العناصر وهذه المباني ( وقد يبدو هذا العمل من المعجزات وليس معجزا في الحقيقة اذا ما اعتبرنا القوة العظيمة التي اكتسبها الانسان منذ عهد قريب في معالجة المعلومات بالآلات الالكترونية ) ( 2 ) .

2 - قد يلتبس على بعض المؤلفين ، مع الاسف ، مفهوم الدراسة للتفاضل اللغوي - وهو غير المقارنة التطورية في حد ذاته - بعلم اصناف اللغات اذ غاية هذا العلم الرئيسية من حيث نظامها النحوي ، كما أن هناك دراسات خاصة من هذا النوع كالتى وضعها فيني ودربلني اللسان التربوي يلقب أيضا بالنحو التفاضلي . وهو في الواقع مفاضلة بين لغتين مختلفتين من حيث نظامهما النحوي ، كما أن دراسات خاصة من هذا النوع كالتى وضعها فيني ودربلني ( Vinay et Darbelnet ) في المفاضلة بين الفرنسية والانجليزية ( ومالبلان Malblanc بين الفرنسية والالمانية ) تحت عنوان : « دراسة مقارنة لاسلوبين الفرنسي والانكليزي » وصرحا بانها منهج لفن الترجمة . أما فيما يخص اللغوي جورج مونان فقد أنا في اطار فن الترجمة أيضا ( وذلك في أطروحة ) مثل هذه المشاكل الا أنه تعرض لها من الزاوية النظرية البحتة . وكل هذا الذي انجزوه لا يمكن أن نخالفهم فيه ( اذ كانت نيتهم أن يعالجوا مثل هذا الموضوع بالاعتماد على اللسانيات ) ولكن يجب على الباحثين أن يعترفوا أن هذا المجال من البحث والمشاكل التي يطرحها غير محصور أبدا في الافاق الضيقة الخاصة بفن تعليم اللغات أو بفن الترجمة لأنه يعالج مشكلا عاما جدا ألا وهو الأساس الاختباري الذي يجب أن تؤسس عليه كل النظريات اللغوية التي يحق لها أن توصف بالعلم والشمول ( اذ لا يمكن أن تحصل مثل هذه النظريات الا بالاعتماد على احصاء كامل ومفاضلة شاملة لجميع المعطيات اللغوية الثقافية الخاصة بكل لسان ، سواء منها العناصر الفنولوجية النحوية أم العناصر الافرادية ، لأن الوحدات الحرفية والتركيبية ليست كل اللغة ) .

## اختلاف النظرات الى العالم باختلاف التسمية عند المفكرين العرب

لقد تعرض اللغويون العرب القدامى أيضا — وكذلك علماء الكلام — منذ زمان بعيد ، لمشاكل العلاقة القائمة بين المدلولات والاشياء المدلول عليها . وتفطن أكثرهم الى أن المعاني التي تدل عليها الفاظها بالوضع ليست تابعة مباشرة للأشياء المدلول عليها فرائهم في ذلك — وهو نفس رأي سوسور في زماننا (3) — هو أن العلاقة بين الشيء واللفظ الدال عليه تثبت دائما بواسطة : وهي الصورة الذهنية التي يحدثها الإدراك ( الصحيح أو الخاطئ ) للشيء والتي تثير في ذهن المتكلم اللفظ المرتبط بها ارتباطا اعتباطيا . وبالعكس : لا يمكن للفظ أن يثير في ذهن السامع إلا الصورة التي يرتبط بها عادة في لغة هذا السامع . فالمعنى ، إذا ، منوط قبل كل شيء بالتصور الذي قد يكون خاصا بشخص ( بالتصورات الخاطئة بالعرض ) أو بالجماعة التي ينتمي إليها هذا الشخص . وقد لخص السيوطي هذه الآراء في كتابه **المزهر** بما يلي (4) : « اختلف أهل الالفاظ موضوعة بازاء الصور الذهنية — أي الصورة التي تصورها الواضع في ذهنه عند ارادة الوضع — أو بازاء الماهيات الخارجية ؟ فذهب الشيخ أبو اسحاق الشيرازي الى الثاني ، وهو المختار ( عند السيوطي ) وذهب الامام فخر الدين وأتباعه الى الاول . واستدلوا عليه بأن اللفظ **يتغير بحسب تغير الصورة في الذهن** ، فان من رأى شجرا من بعيد وظنه حجرا أطلق عليه لفظ الحجر ، فاذا دنا منه وظنه شجرا أطلق عليه اسم الشجرة ، فاذا دنا وظنه فرسا أطلق عليه اسم الفرس ، فاذا تحقق أنه انسان أطلق عليه لفظ الانسان . **فبان بهذا أن إطلاق اللفظ دائر مع المعاني الذهنية دون الخارجية** . فدل على أن الوضع للمعنى الذهني لا الخارجي » ( السيوطي ، 1 ، 42 ) . فهذا معناه أن الدليل اللغوي ، الناتج عن الوضع ، لا يتكون الا من دال وهو اللفظ ومن معنى وهو صورة ذهنية قد تتغير بتغير الاوضاع الموجودة في العالم أو بتغير ما يعرض للإدراك الحسي من مختلف الاحوال . واعترض على هذا بأنه « انما دار مع المعاني الذهنية لاعتقاد أنها في الخارج كذلك لا مجرد اختلافها في الذهن » بالطبع ! ولكن الاعتراض الخطير الذي تجاوز بكيفية جد مرضية

3 — قارن بقوله : « الدليل اللغوي يربط لا الشيء باسمه بل مفهوما بصورة صوتية » ( دروس في علم اللسان العام ، 98 ) .

4 — وعرضت هذه النظرية في كتب أخرى عرضا وافيا مفصلا ( انظر مثلا : المحصول في علم الاصول لفخر الدين الرازي ، مخطوط رقم 297 من دار الكتب المصرية ، ومصدر كل هذه الافكار هم لغويو النصف الاول من القرن الثالث كالاخفش والمازني والمتكلمون الذين شاركوا اللغويين في بحوثهم النظرية مثل الجاحظ وعباد بن سليمان الصيمري وغيرهما ) .

التقابل الثنائي المطلق بين الذات والموضوع — وهو من تركبات أرسطو — هو هذا الذي رواه الاسناوي بقوله : « ان اللفظ موضوع بازاء المعنى من حيث هو هو ، مع قطع النظر عن كونه ذهنيًا أو خارجيًا فان حصول المعنى في الخارج والذهن من الاوصاف الزائدة على المعنى ، واللفظ انما وضع للمعنى من غير تقييده بوصف زائد . ثم ان الموضوع له قد لا يوجد الا في الذهن فقط كالعلم ونحوه » ( نفس المصدر ) . وعلى هذا فان « المعنى » من حيث هو هو أي من حيث انتمائه الى « اللفظ » الذي وضع له هو قبل كل شيء كيان لغوي محض : فالذي اعترض عليه ليس احتمال تغيره بحسب تغير الوضع أي بحسب التغير المكاني الزماني الذي يعترى اللسان البشري ويسبب بالتالي اختلاف اللغات والنظرات التي تتحدد بها بل ان يبنى هذا الاختلاف على اتصاف المعنى بالذهنية وحدها .

ويضاف الى هذه الاعتبارات الخاصة بماهية الرابط الذي يربط بين المعنى والواقع الموضوعي ما استخلصه الكثير من المؤلفين العرب من الصعوبات التي وجدوها في نقل المعاني من لغة الى أخرى .

وكان هذا المشكل قد عاناه المترجمون العرب لكتب اليونان خصوصا عندما شعروا بنقائص نقولهم ونقول سابقهم وبضرورة مراجعتها وتحسينها . وترك لنا أحدهم — وهو الحسن بن سوار — هذه الملاحظة الوجيهة : « لما كان الناقل يحتاج في تأدية المعنى الى فهمه باللغة التي اليها ينقل الى أن يكون متصورا له كتصوره قائله ... » ( جر ، 1948 ، 198 ) . والواقع أن هذا الشرط الاخير كان صعبا جدا تحقيقه حتى أدى ذلك الجاحظ — قبل هذا بقرن — أن يجزم ، بالاعتماد على حجج جد مقنعة ، باستحالة نقل كل المعاني من لغة الى أخرى ( الجاحظ ، 1 ، 75 وما بعدها ) . ان هذا هذا الكلام ينطبق على المعاني بصفة عامة وبقطع النظر عن موضعها من اللغة ولكن المشكل الخاص بالمعاني الافرادية قد شغل هو أيضا افكار الباحثين وخصوصا أصحاب العلوم الدقيقة — مثل ثابت بن قره — اذ لم يقتنعوا ابدا بصحة المصطلحات التي وضعها لهم المترجمون فهم الذين بذلوا ، أكثر من غيرهم ، الجهود اللازمة لتصليحها (5) .

5 — بالرجوع في غالب الاحيان الى المجموعة الضخمة من الرسائل اللغوية التي كان قد وضعها علماء اللغة في القرنين الثاني والثالث اثر تحريراتهم الكبرى ( كالاصمعي وأبي عمرو الشيباني والليثاني وغيرهم ) .

ويجدر بنا أن نذكر بهذا الصدد الرد القوي الذي رده اللغويون العرب ، عندما ظهر منطق أرسطو وبدأ ينتشر ، على ما كان يدعيه أصحابه من صلاحيته لأن يكون معيارا يعصم من الخطأ كل حكم ومحاكمة ومحكا تصحح عليه كل العلوم . وكان هذا الزعم قد بناه أصحابه على الاعتقاد المطلق بأن معاني المنطق هي معان كلية غير خاصة بلغة من اللغات . وهذا هو الذي سينقضه اللغويون ونخص بالذكر أحد لغوي القرن الرابع : أبا سعيد السيرافي ( وهو من أتباع مدرسة الخليل وسيبويه ) فقد وجه هذا الرجل للمنطق الأرسطوطالي انتقادات شديدة وصحيحة في أثناء المناظرة التي جرت بينه وبين الفيلسوف المنطقي أبي بشر متى بن يونس ( 326 هجرية ) فمن هذه الانتقادات نذكر هذا القول الفصل : « إذا كان المنطق وضعه رجل من يونان على لغة أهلها واصطلاحهم عليها (6) فمن أين يلزم الترك والهند والفرس والعرب أن ينظروا فيه ويتخذوه قاضيا وحكما لهم وعليهم ، ما شهد لهم به قبلوه وبما أنكره رفضوه ؟ » ( التوحيد ، 110 ) وأجاب على ذلك متى بأن المنطق لا يبحث إلا عن « الأغراض المعقولة والمعاني المدركة » عند الجميع وقال : « ألا ترى أن أربعة وأربعة ثمانية عند جميع الأمم » فقال له السيرافي : « لو كانت المطلوبات بالعقل والمذكورات باللفظ ترجع ... إلى هذه المرتبة البينة ( أي هذا المستوى من البدهاة الذي يستطيع كل إنسان أن يدركه ) ، زال الاختلاف وحضر الاتفاق ... ولكن مع هذا أيضا إذا كانت الأغراض المعقولة والمعاني المدركة لا يوصل إليها إلا باللغة ... أفليس قد لزمنا الحاجة إلى معرفة اللغة ؟ » ( نفس المصدر ، 111 ) . وبعد أن لاحظ السيرافي أن متى لم يدرك فحوى هذه الحجج وأنه لم يستطع أن يتصور فكرة التلازم القائي بين اللغة والفكر ، أرسل عندئذ هذه العبارة البليغة الجامعة لكل الحجج : « النحو منطق ولكنه مسلوخ من العربية والمنطق نحو ولكنه مفهوم باللغة » ( نفس المصدر ، 115 ) ( 7 ) .

6 - أن اللغويين العرب هم أول من تنبه إلى أن « المقولات » المنطقية ( معاني المنطق ) التي أثبتها أرسطو ما هي في الواقع إلا أجناسا ومعاني لفوية استخرجها أرسطو من صميم اللغة اليونانية . وهذه الحقيقة قد كشف عنها وبرهن عليها الكثير من اللغويين والمناطقة الغربيين في زماننا هذا . انظر خاصة شارل سيروس ، السوازة بين المنطق والنحو (Ch. Serrus. Le parallélisme logico-grammatical).

باريس ، 1939 وا . بنففينست ، مقولات الفكر ومقولات اللغة (E. Benveniste. Catégories de pensée et catégories de langue).

في Les Etudes philosophiques عدد 4 ، 1958 ، ص 419 - 429 .  
7 - ولتلاحظ أن السيرافي ( وكذلك اللغويون العرب الآخرون ) لا يزعم أبدا أن المعاني الخاصة بعلم الحساب أو الهندسة هي معان خاصة بأمة من الأمم . فهذه معان كلية حقيقية .



## البحث التطبيقي ومشاكل انتقال المعاني

يا ترى الى ماذا صارت اليوم هذه الافكار في عالم البحث اللغوي ( ووضع المفردات خاصة ) لاسيما عند اللغويين أو المتخصصين في اللغة العربية ؟ أما فيما يخص النظرية السابقة فما يسعنا الا أن نلاحظ ، بمزيد الاسف ، أنها وأن كانت غير مجهولة تماما لدى الاوساط المثقفة ( ومن حظي بتكوين في اللسانيات بصفة خاصة ) الا أنها لم تؤخذ الى الآن بعين الاعتبار في معالجة البحث التطبيقي ( كمسألة الضبط العلمي للمفردات الحضارية والعلمية أو مسألة ضبط المناهج الناجعة لتعليم العربية . انظر ما كتبناه فيما يلي ) . أما ما أشرنا اليه من افكار اللغويين وغيرهم من المفكرين العرب القدامى حول العلاقة بين اللغة والفكر ، فلا يسعنا أيضا الا أن نقر أنها ، مثل كل النظريات العلمية الاصلية التي وضعها العلماء العرب : لم تتمكن بعد من خرق الحواجز الكثيفة التي تحول بينها وبين الباحثين المعارضين : حاجز العصور التي تحجر فيها الفكر العربي وحاجز الاعتقادات المسبقة الصادرة عن ذلك القانون الخيالي المسمى « بقانون الاطوار الثلاثة » الذي أضل به أو كست كونت أكثر الناس وهي من أرسخ الاوهام ( وشبيه بهذا الاعتقاد بحصول التطور على خط مستقيم ) (8) . فان أكثر المؤلفين الذين جاؤوا بعد الفترة الاولى من تاريخ الحضارة العربية أي فترة النشاط الاصيل الخلاقي ، لم يدركوا جيدا بل لم يفهموا حق الفهم ما كان وصلهم من أقوال العلماء الاولين . واقتصروا غالبا على ترديد هذه الاقوال بنفس العبارات أو بعبارات مختلفة دون أن يفهموا معناها العميق ولا مغزاها الحقيقي (9) . ومن المؤسف أن هذا هذه النظرية ما تزال اليوم

8 - أي القطع بوجود « ترق » طبيعي متواصل يتدرج بدون انقطاع ولا انحراف . و « القانون » الذي توهمه كونت هو القائل بأن الفكر الانساني قد مر بثلاث أحوال متتالية : العهد اللاهوتي والعهد الميتافيزيقي والعهد الايجابي ( ومهما كان فان هذا النوع من «الاجابية» الضيقة التي تحترق العصور الفائرة وتمجد عصر الحضارة الغربية هو كامن في الكثير من اذهان معاصرنا ) . أما الحاجز الآخر فهو هذا المبدأ الثقيل من الثقافة المتحجرة التي خلفته للعرب الستة القرون الاخيرة حيث أصيبوا فيها بانحطاط ثقافي وتحجر فكري لا تزال آثاره تبعث في أرضهم فسادا .

9 - زيادة على العوامل السياسية والاجتماعية والاقتصادية التي احدثت هذا التحجر الثقافي الشامل وبالتالي عجز المثقفين على تفهم مغزى النظريات العميقة ، فان هناك سببا آخر يتصل مباشرة بهذا العجز وهو ما حدث بالتدريج من استبدال المفاهيم العربية الاصلية بمفاهيم أرسطو المنطقية .

مستغلقة على أكثر الناس كما كانت مستغلقة غير مفهومة في تلك العصور القريبة التي سادها السبات العقلي (10) .

أما ما يترتب على ذلك من وخيم العواقب بالنسبة للبحث العلمي فهذا لا يمكن أن يتفطن اليه بالطبع إلا من كان شاعرا من ذي قبل بهذه الكارثة نفسها . فأي نوع من العواقب ابتلينا بها بسبب ذلك يا ترى وخاصة في ميدان البحث الاستكشافي وميدان التطبيق نفسه ؟ وكيف يمكن أن نتفادها ؟ هذه هي الاسئلة التي طرحناها على أنفسنا بعد أن تطلعنا الى تلك النظريات . ولكي نجيب عنها الاجابة الصحيحة ينبغي أن ننظر أولا كيف طرحت في زماننا هذا مشاكل تكيف اللغة العربية . وننظر بعد ذلك في تلك العواقب السيئة من خلال ما بذل من الجهود في تحديد رصيد المفردات خاصة .

إن مشاكل تكيف اللغات بعالم جديد أو بعهد يكاد يختلف تماما عن العصور السالفة ، هي أمور معروفة ولا حاجة لنا الى الاطالة فيها . غير أنه لا بد أن نلاحظ فيما يخص العربية أن الذي أكد عليه علماءها بالحاح في الوقت الحاضر هو احتياجاتها الى المصطلحات العلمية : وأصبح هذا مشكل المشاكل عند كل المجمعين وفي كل البلدان .

ونتج عن هذا شيء مؤسف جدا : فقد قصر العلماء جل نشاطهم لحل هذا المشكل فأهملوا المشاكل الأخرى التي قد تكون أبعد غورا في نظرنا من مشاكل المصطلحات بل الاصل الذي يتفرع عنه هذا الأخير (11) لأن الوضع

---

10 - كما أنه يوجد في باطن كل باحث تتقف بثقافة غربية ( سواء كان من أصل أوربي أم لا ) رجل متشبع بأقوال الفلاسفة اليونانيين ورجل مال الى أوامير الإيجابية بصراحة أو بدون ما شعور منه - إلا ما قل - فكذلك يوجد اليوم - لا في تلك الفترة الخلاقة التي ذكرناها - في باطن كل باحث تتقف بثقافة عربية رجل يقول بما قاله المتأخرون الذين تأثروا بفلسفة أرسطو ورجل آخر متشبع بأقوال ابن مالك والفتازاني - إلا ما قل وندر طبعاً . ولكن رغم هذا قد بدأ بعض الباحثين يشعرون منذ زمان قريب جدا ، بخطورة البحوث التي أجراها اللغويون العرب الأولون ممن لم يعرف الفلسفة اليونانية أو لم يتأثر بها التأثير المشوه .

11 - قد يكون من المبالغة القول بعدم اهتمام الناس بهذه المشاكل فإن المجمعين والكثير من الربيين قد اقترحوا مرارا شيئا سموه « تيسيرا » للنحو أو اللغة العربية . ولكن هيهات أن يكون قد تحقق في هذا الميدان التكيف المنشود .

العلمي للمصطلحات نفسه وضمان شيوعها بإقبال الناس عليها موقوفان على ما سنأتي به لها من حلول . ونعني ، بصفة خاصة ، المشاكل الراجعة الى كلفة التبليغ اللغوي ( أي عملية التخاطب ) : سواء كان في مستوى التأدية اللفظية (12) أم مستوى المفردات أم مستوى التراكيب الصرفية النحوية (13) .

فالذي تعرض له العلماء ليس هو المشاكل الاساسية (14) التي تعرقل حقيقة ترقية اللغة العربية الفصحى وذيوعها بل تلك المشاكل التي لا يمكن ان تحل الا بكيفية جزئية مؤقتة لا بكيفية جذرية لانها على كل حال جزء لا يتجزأ من المشاكل الاساسية . ولسنا ننكر أبدا احتياج العربية الى مصطلحات . فأي لغة في الدنيا يمكن أن تكتفي بما لديها من المصطلحات ؟ كما اننا لا ننكر ضخامة هذا الاحتياج . والواقع ان المشكل الحقيقي ، هذا

12 - ان معيار التأدية الصوتية الذي يلحن الآن الاطفال في المدارس هو معيار مجهد جدا وغير طبيعي لكثرة ما فيه من الحشو واللفو بل واللحن ، وذلك كالتهاون بقواعد الوقف ( بابقاء التنوين أو الحركة في الموقف عليه ) وتمديد الحركات أكثر مما يلزم وقطع الهمزات في كل موضع وتكلف ما لا يجوز تكلفه في سمة الكلام والامتناع مما تجيزه العربية من الادغام واختلاس الحركات وغير ذلك من انواع التخفيف الذي كان يلتزمه فصحاء العرب وحكاه وبرره النحاة الاولون الذين شافهوفهم . وهو شيء لابد من تحصيله في التخاطب المقوي حتى لا يظهر الكلام الفصيح كأنه تأدية للغة ميتة أو لغة لا تصلح الا للتحريير والكتابة الفنية لا حق لها أن تظهر على اللسان الا بهذه الكيفية المصطنعة . واحسن قبوة يجب أن يقتدى بها اللقنون هي الاداء القرآني الذي ينقله أصحابه مشافهة عن أشياخهم خلفا عن سلف . وما دمتنا نجهل أنواع الاداء الذي وردت به القراءات وأشار إليها النحاة الذين شافهوا فصحاء العرب فاننا سوف نجمد اللغة العربية لحصرها في اداء واحد مصطنع ومخالف لما كان جاريا بالفعل على السنة الناطقين بالضاد السليقيين مقترفين عليها بجملها لغة تحرير فقط لا لغة تخاطب وبهذا نضمن لها الجمود ونضمن لغيرها من اللغات أو العاميات النجاس والذبوع في حياتنا اليومية .

13 - في هذا الميدان أجرت بلدان المغرب العربي الثلاثة تجربة لحصر رصيد لغوي لمختلف مراحل التعليم وقد أنهى الجزء الاول من هذا العمل منذ قليل ( المرحلة الاولى من التعليم الابتدائي ) وهذا الرصيد هو عبارة عن أدنى عدد من الالفاظ الفصيحة الحية ( لا تفنى احداها عن الأخرى ) المشتركة بالفعل أو الصائرة الى الاشتراك ، مع عدد من الالفاظ الفصيحة تخصص للمدلولات الحضارية الحديثة وتسد بذلك الفراغات المهولة التي توجد الى حد الآن في لغة الطفل بل وفي لغة المثقفين .

14 - وهناك مشكل خطير قد شغل الأذهان وهو مشكل الكتابة ( انظر مقالنا : « الكتابة العربية ومشاكلها » ، مجلة الثقافة ، عدد 17 ، 1973 ص 9 - 20 ) . أما المشكل الخطير الذي يخص مناهج تعليم اللغة العربية فيما أنه ليس من اختصاصي هذا النوع من الدراسات اللغوية التي تشبه الفيلولوجية فقد تركه اللغويون لاهل العلم بالتربية ( متجاهلين دور اللغوي في ذلك ) والى الآن لم يحقق في هذا الميدان أي شيء ذي قيمة كبيرة .

المشكل الذي يجب على رجل العلم أن يتعرض له ( ورجل العلم عندنا هو بالضرورة رجل عمل أيضا ) هو أن يعرف لماذا شاع هذا اللفظ وأقبلت على استعماله عامة المتكلمين ولماذا لم يحظ ذاك اللفظ بمثل ذلك (15) . وعلى هذا فلا ينبغي أن يكتفى بارسال قائمة من الالفاظ ومحاولة ترويجها بوسائل ارغامية شديدة أو غير شديدة أملا في يروج في آخر الامر ولو شيء قليل من ذلك ، لأن هذا المنطق هو بذاته السبب الجوهرى لتخلفنا في ميدان الاصطلاحات . فان السر في توفير الوقت بالنسبة الى رجل العمل ليس في تكثير العمليات كثيرا عشوائيا والاعتماد في انجاحها على الصدفة وحدها بل في منهجة هذه العمليات الى أقصى درجة بتفادى تلك التي سوف لا تفضى الى نتيجة (16) . وعلى أي شيء ، يا ترى ، اعتمد الباحثون حتى الآن في عملية وضع المصطلحات ؟ على الطرق التي مازال يكرر وصفها منذ اقدم العصور الكثير من اللغويين : الاشتقاق ، المجاز ، التعريب ( للفظ الاعجمي ) متناسين ان اللغة **والخطاب اللغوي** هما ظاهرتان طبيعيتان مثل كل الظواهر الطبيعية الاخرى فانه لا يمكن أن يسيطر عليها الا بالامتثال للقوانين التي تضبطها (17) . ولكن هذه القوانين ليست مقصورة أبدا على قواعد التوليد اللفظي . بل تشمل في الواقع كل الظواهر المتعلقة باحداث الخطاب واستقباله وفهمه وتوازن اللغة الباطني ، وباختصار كل ما ثبتت معرفته وتحديده بكيفية وصياغة علمية بحثية ويمكن أن يحول الى « قانون

15 - لابد أن نتأكد بالنسبة لهذه الظواهر من حقيقة لا تقبل الجدل وهي ارتباطها قبل كل شيء بمشاكل تكاليف التبليغ ارتباطا وثيقا جدا . وهناك محاولة جديده يمكن أن تهى لنا اسباب الاجابة الصحيحة لهذا السؤال وهي محاولة النظر المنهج الشامل لجميع ما وضع من المفردات في الخمسين سنة الاخيرة . ولابد ان ننوه فيما يخص الترتيب الجامع للمعطيات اللغوية بما بذله من مجهودات طيبة الكثير من اللغويين ، ولكن رغم هذا ، لا نتصور ان يتم هذا العمل الباهظ الا بالوسائل الجبارة التي تتمثل في تقنية المعلومات أو الاستعلام الآلي ( فن علاج المعلومات على الرتبة ) . ولابد ، من جهة أخرى ان يشمل هذا العمل الترتيبي كل أنواع المعطيات ( نصوص نثرية وشعرية قديمة ، نصوص من الادب الحديث والانتاج العلمي ، تسجيلات من الكلام المنطوق بالعربية الفصحى ) .

16 - وان قال قائل : « ولكن هذا كيف يمكن ان يعرف ؟ » قلنا : طرح هذا السؤال بعد الذي قلناه يؤدي الى الدور لأن ما نطالب به هو أن نقوم ببحث علمي يتصف بكامل صفات العلم وبدون قيد ولا شرط في ذلك وهذا البحث بذاته هو الذي سيتكفل بالاجابة من هذا السؤال .

17 - سيقال يقال بان هذا يهم المتخصصين . بالطبع ! ولولا التخصص التقني الذي يجب ان يكتسبه كل الباحثين لما أمكن لأي واحد منهم أن يحل المشاكل النظرية والتطبيقية التي تثيرها مادته نفسها .

ضابط » ( ما يسمى في زماننا loi cybernétique أي الضابط الذي يمكن الآلات من أحكام سيرها بذاتها ) يزيد باستخدامه مردود هذه اللغة في المجتمع الذي تنتمي إليه .

فماذا ترتب على تناسينا لهذا الاتجاه العلمي أي البحث المتكامل والمتكافئ الجوانب ، البحث الذي يأخذ بعين الاعتبار كل المكاسب النظرية والعلمية التي حصلها اللغويون العرب من جهة وعلم اللسان الحديث من جهة أخرى وخاصة هذه النظرية المسماة « بمبدأ اشتراط اللغة والنسبية اللغوية ؟ » .

ان الشغل الشاغل لأهل اللغة في زماننا هو ، كما قلنا ، ضبط الطرق الصالحة لوضع المفردات بآثبات كل ما يمكن ( ويستحسن ) أن يستعمل منها لاثراء اللغة . وتوجد نفس هذه الطرق تقريبا مثبتة مشروحة هنا وهناك : فيما نشرته الجامعات العربية وفي الكثير من الكتب والمقالات التي عالجت هذا الموضوع والتي تتابعت منذ ما يقرب من قرن وها هي ذي أهمها :

1 - يلجأ الى الرصيد القديم من الالفاظ الفصيحة لإيجاد لفظة يناسب معناها المفهوم المراد نقله ، مناسبة تامة أو قريبة .

- فإذا حصلت المناسبة التامة فلا اشكال . وهذا نادر بالنسبة الى المفاهيم المجردة ولكنه كثير بالنسبة للمدلولات التي تمثل الاشياء المحسوسة او التي ليست خاصة بجماعة معينة . فأكثر الاسماء التي تدل على خلق الانسان أو الحيوان يوجد لها مقابل في العربية وهي في ذلك ثرية جدا .

- وإذا لم تحصل المناسبة التامة فلا تقرر اللفظة القديمة الا اذا اشترك معناها بالمفهوم المنقول في بعض الصفات الدلالية الاساسية وهذا القدر المشترك في الدلالة هو الذي يبرر - لانها طريقة عفوية عند الناطقين - اما تعميم ما هو خاص من المعاني أو تخصيص ما هو عام منها واما النقل المجازي .

2 - ينظر الى المعنى الاصلي الذي كانت تدل عليه اللفظة الاجنبية قبل ان توضع بازاء المفهوم الاصطلاحي فينقل الى العربية اذا كان له مقابل . ويلجأ في إيجاد اللفظ العربي اما الى ما لا يزال شائعا في الاستعمال واما الى الرصيد القديم . نلتقى من جديد ههنا بمشاكل المناسبة .

3 - يلجأ الى الاشتقاق بحسب ما يقتضيه قياس العربية فيشتق لفظ جديد من الكلمة أو المادة الأصلية التي يناسب معناها المفهوم الجديد . وهذا أيضا يثير مشاكل المناسبة الدلالية .

4 - تعرب اللفظة الاعجمية بحسب ما يقتضيه النظام الصوتي العربي وعلى صيغة عربية بقدر المستطاع ( وتختار الصيغة التي تؤدي احسن من غيرها المفهوم الجديد ) . ويزيد على ذلك المجمعون : لا يجوز ذلك الا في حالة الضرورة ( وبالفعل فان التعريب اللفظي لا يلجأ اليه اللغوي الا في احوال خاصة ) (18) .

وتقرر في الوقت نفسه أي بمجرد ما اتضحت هذه الوسائل وثبتت صحتها أن توسع دائرة الوضع فتوضع كلمة عربية بازاء كل مفهوم يوجد في عصرنا هذا ... هكذا بكل بساطة . والحجة التي اعتمد عليها في هذا القرار هي هذه : « بما أن هذه الوسائل تستطيع أن تغطي جميع حاجياتنا في ميدان المصطلحات وغيرها فمعقول اذا أن نقوم بتعريب جميع الالفاظ الاجنبية ( التعريب مأخوذة هنا بمعناه العام ) » . هذا حسن ولكن أي الفاظ أجنبية ؟ أي فقط تلك التي تدل على معان مشهورة شهرة عالمية يستفيد شعبنا من الالمام بها أم كل الالفاظ الجارية في الاستعمال عند الناطقين باللغة الفرنسية مثلا ؟ .

ان هذا الميل الى نقل المفاهيم جزافا أو البحث عن مقابل لكل مفهوم تعبر عنه اللغات الأجنبية ، مهما كان ( وقد يكون تصورا خاصا باحداها لا يعرفه غيرها بل خطأ موروثا ) سببه الرئيسي هو الشعور الذي يشعره المزدوج اللغة - وخصوصا الذي جمع بين الفرنسية والعربية - بما يظنه اختلالا عميقا لا يستطيع أن يفسره : وهو أن يتعذر عليه التعبير بالعربية عن كل ما يستطيع التعبير عنه بسهولة بالفرنسية ( تلك السهولة التي اكتسبها بامتثاله للغة الفرنسية وبالتالي لثقافتها ) . أما أن يجد قلقا في نفسه لعدم وجوده في الاستعمال الفصيح الشائع الفاظا عربية صميمة ( مهما كان أصلها ) بازاء المفاهيم المفيدة التي فرضها التداخل الحضاري على

---

18 - هذه صياغة أردنا أن نركز بها قواعد وضع الالفاظ . ولابد أن نشير أن هذه الوسائل ليست مصطنعة بل هي طرق مانوسة عند الناطقين بالضاد في كل زمان. ولا شك أن القارئ الأوربي سيجد شيئا كبيرا بينهما وبين الوسائل التي تثرى اللغات الأوربية ( فهذه اللغات تستقي هي أيضا مواد مصطلحاتها من رصيد لغوي قديم الا وهو الرصيد اليوناني اللاتيني ) .

جميع الأمم فهذا أمر معقول ولكن ينبغي ألا ينسى أننا إذا استثنينا هذه المعاني الكلية ( التي يحسن أن يشترك فيها جميع البشر ) فإن هناك المعاني الكثيرة التي اختلفت كل لغة بصوغها وتركيب بنيتها ولم تصبح بالضرورة من المعاني الكلية (19) . ولكن هناك ما هو أخطر من ذلك فإن المزدوج اللغة قد يلاحظ بعد شعوره هذا أن الكلمة العربية قد يوازها ( حسب ما يبدو من النصوص المنقولة وغير المنقولة وما تعودت عليه بعض القواميس ) أكثر من كلمة واحدة فرنسية ولا يشك أن معانيها مختلفة (أو على أن لها مدلولات دقيقة خاصة بكل واحدة منها ) يستنتج من ذلك أن الاستعمال العربي غامض وغير دقيق . ولا نعني بهذا أن الاستعمال الحالي يمتاز بالدقة المطردة (20) فهيئات أن يكون الأمر كذلك . إنما الذي ننكره هو أن تقام مثل هذه الموازنة ولا سيما أن يحمل استعمال ينفرد به قوم على استعمال آخر ينفرد به قوم آخرون حملا تحكيميا مصطنعا ( لأنه حمل جرافي يقع من جانب واحد فقط ) .

فإن يحصل هذا التداخل في المعاني ( وما يترتب عليه من التوليد اللفظي ) بكيفية تلقائية وهذا يقتضى حصوله من الجانبين كما حدث ذلك بالنسبة إلى اللهجات العربية الحديثة التي أثرت في لغة الأجانب القاطنين في البلدان العربية والتي أخذت ، بدورها ، الكثير من المفاهيم الفرنسية والانكليزية

19 - وأحسن مثال نضربه لهذه النزعة هو مثال بعض المعاجم والقواميس العربية التي ظهرت حديثا . فيما أن المادة المنطلق منها هي الكلمات الفرنسية كان من الطبيعي أن يعتمد في ترتيبها على المعاجم الوحيدة اللغة كاللاروس الصغير Le Petit Larousse غير أن أصحاب هذه القواميس أرادوا أن تترجم كل لفظة بكلمة عربية واحدة فاداهم ذلك إلى أن جعلوا ، بدون ما شعور من اللغة الفرنسية ( أي المفاهيم المتعلقة بها ) الأصل المطلق الذي تبنى عليه المفاهيم العربية .

20- يرجع سبب هذا النقص في دقة التعبير - وهذا شيء مجمع عليه - إلى التعطل الطويل الذي أصيبت به العربية طيلة قرون في ميدان الإبداع العقلي واللمني والتخلف الذي جعل من لغتنا الفصحى لغة أدب مكتوب فقط لا تساهم في نقل جميع العلوم ولا تستعمل في الشفاهة العفوية . وقد بدأت منذ عهد قريب تخرج عن هذا الوضع الخسيس ولهذا السبب - وأسباب أخرى - نرفض رفضا باتا اللقب الذي لقبنا به اللغات الأجنبية وهو littéraire أو littéral ونرى أنه من الانصاف للحقيقة أن تلقب - أن كان لابد من ذلك - بـ langue cultivée أي لغة الثقافة تمييزا لها عن العامية . ونبقى في استعمالنا الخاص لفظ « الفصحى » لأن معناه : ذلك النظام اللغوي الذي تشترك في استعماله جميع العرب وهو النظام الذي نزل به القرآن وكان استعماله العرب في زمان معين وأماكن معينة استعمالا عفويا أي بدون تلقين معلم ، وبغير لحن ينتج عن التداخل باللغات الأعجمية . ( انظر كتابنا في علم العربية ) .

فليس لنا أن نجادل فيه لأنه حدث يحدث بكيفية عفوية اضطرارية (21) نستطيع بلا شك أن نتدخل فيما يتركه من أثر بل ونعدل مجرى تطوره ولكن لا يمكن أن نزيله إزالة تامة . ثم من جهة أخرى ليس صحيحا ما يدعيه البعض من أن العبارات التي أحدثت في هذا النصف الثاني من القرن العشرين هي كلها نسخة من المفاهيم الغربية وحدها إذ أن الوضع الذي هي عليه بلدان العالم الثالث اليوم ليس هو الوضع الذي عرفته هذه البلدان منذ عشرين سنة لأنه إذا كان هناك تعارض وتنازع بين الايديولوجيات فلا بد أن يحصل هذا بين كائنات لها سهم في التفكير وفي العمل وبالتالي سهم في تكوين المفاهيم وتنميتها وتطويرها .

ولنضرب لهذا الذي قدمناه بعض الأمثلة المحسوسة . ان انتقال المفاهيم قد يحصل على وجه العموم بكيفية تلقائية كما قلنا أي بدون أن يكون ذلك مقصودا من لدن « المشرعين » لأوضاع اللغة . وفي هذه الحالة فالذين يؤثر فيه المنشأ اللغوي الثقافي الاجنبي تأثيرا كبيرا هم طبعاً المؤلفون المزدوجو الثقافة ولا يخص هذا التأثير أحدهم دون الآخر . وتخف وطأته على الاحادي اللغة ولكنها لا تنعدم تماما لأنه في هذه الصورة الاخيرة تكون الجودة النسبية التي قد يتصف بها المفهوم بل انتمائه الى مجال مفهومي جديد ( أي مناسب لما يطرا من النوازل الجديدة ) هي التي تؤثر التأثير القوي . غير أن في كلا الصورتين العامل الاقوى في حصول النسخ البسيط للمعاني هو ، كما قلنا ، ما يحصل من الضغوط على المترجمين ومؤلفي الكتب والمعاجم المدرسية والجامعية وغيرها : فهم دائما مجبرون ( بظروف الحياة العصرية ) على أن

---

21 - لا شك أن ما يتطلبه الاعلام في عصرنا من السرعة في نقل الأنباء ومن مزاوله هذا النقل يوميا ثم ما يفرضه هذا من مداومة الترجمة لهو من أقوى العوامل في تحصيل التداخل بين المفاهيم . الا ان هذا حدث بالضرورة أيضا وكل ما يمكن أن نفعله هو أن نحمله على الاتجاه الذي نختاره له حتى نتلافى أضراره ونحافظ بذلك على عبقرية شعبنا الابداعية ومردودها . ويبدو لنا - ونحن بصدد الكلام عن الاحداث الواقعة - أن مما لا طائل تحته أن يحاول استبدال العنصر اللغوي الفصيح الشائع بعنصر قديم قل استعماله حتى عند قدماء العرب بدعوة أنه اللفظ الصحيح المناسب ( وقد يكون ذلك غير ظاهر ) وبدون أن نعتبر في هذه المحاولة القوانين التي يتحدد بها انتشار هذا النوع من العناصر اللغوية وشيوعه في الاستعمال . على أن هناك صورتين يجوز بل يستحسن أن نحاول هذه المحاولة فيهما . الاولى هي صورة اللغة الفنية الشديدة الاختصاص وذلك مثل المصطلحات العلمية البحتة التي ينفرد باستعمالها الكيماويون والصيادلة ( ولا يعرفها غيرهم ) والثانية هي أن يكون هناك علم انفراد العلماء العرب بوضعه أو ساهموا مساهمة كبيرة جدا في تنميته كحساب المثلثات وعلم الفلك فيجب أن نرجع الى مصطلحاتهم حتى لا نقطع صلتنا بما تركوه لنا من تراث قيم .



ينقلوا كل شيء وبسرعة . والواقع انه ليس لديهم من الوقت ما يكفيهم للبحث عن الكلمة التي تؤدي المعنى بكل دقة . وذلك مثل مفهوم الـ champs ( = مجال عمل أو نشاط ) فهناك كلمة « حقل » ( الأرض الصالحة للزراعة ) ، يمكن أن تصلح لهذا المفهوم ( خصوصا وأن اللغة الفرنسية لم تتحرج في توسيع معنى الـ champs التي تدل في أصل وضعها على الأرض المزروعة ) ( هذا منطوق كل متسرع أو مضطر معذور ) ( 22 ) . ثم بعد ذلك لجأوا الى كلمة « مجال » فتغلبت على رسيلتها ولكنها لم تزلها ازالة تامة . وكذلك كلمة « ضحية » ( = ما يذبح في الضحية ثم خصت بما يذبح تقربا لله ) للدلالة على مصاب بحادث victime أما كلمة « مصاب » وان كانت مستعملة أحيانا لهذا المعنى الا أنها لم تتفوق عليها . ثم جاءت الدواوين الادارية ففضلت عليها فيما بعد كلمة « منكوب » لتتخفى الشحنة العاطفية الموجودة في « ضحية » . ونذكر أيضا علاج الموضوع لمفهوم traître ( = داوى أو طرق موضوعا ) والمعنى الاصلي لعالم هو : زوال ومارس ومن ثم داوى ( ومعناه دائما حسي . انظر قول النحاة : انفعل : مدلوله علاجي أي محسوس ) وكذلك « اعتنق ديننا » نسخا لـ : embrasser une religion الذي يظهر في الاستعمال بين الآونة والاخرى . وقد يتفق أن يعثر المؤلف صدفة على كلمة قديمة يقارب معناها المفهوم المطروح عليه . وهذا الذي حصل بالنسبة الى كلمة « تيار » ( = الموج الهائج ) فهو يستعمل للدلالة على جريان المائعات أو انتقال مجموع عناصرها courant فيقال على هذا : تيار الهواء لمفهوم courant d'air ومكان هذا الحدث ( بدلا من اللفظ القديم مهب ريح أو مسهك ) وتيار كهربائي وغير ذلك . واكتفى بهذا اللفظ فشاع شيوعا واسعا ولم يحتج الى أن يبحث عن كلمة « دفاع » ( بضم الدال وتشديد الفاء ) مع أن هذه اللفظة هي التي تدل بدقة على مفهوم الـ courant ( الدفاع = قوة الموج أو السيل ) ومنع الناس من استعمالها عدم وجودها في القواميس المزوجة اللغة !! .

22 - ولا نرى بأسا في ذلك ( بالنسبة الى هذا المثال ) لكن هذا ربما كان خطرا على خصائص التعبير العربي الذي قد يكون أكثر مرونة وتصرفا من التعبير الاجنبي أو أكثر ايعاء الى المفهوم . ومهما كان فان وجد لفظ عربي للتعبير عن مفهوم قد يبدو انه جديد ولم يكن كذلك فالأفضل استعمال هذا اللفظ اللهم الا اذا شاع لفظ آخر فصيح بهذا المعنى . انظر ما يلي من كلامنا .

ويجب أن نلاحظ أن مثل : « اعتنق » و « عالج » وكذلك « أعار اهتماما » - ونتج هذا الأخير من تداخل المفهوم الفرنسي : *prêter attention* بمفهوم « اهتم » - والفاظ أخرى كثيرة لم نذكرها ، يرجع سبب وجودها بهذه المعاني إلى هوس الترجمة الحرفية ( وهي عادة تؤدي حتما إلى اعتداء ثقافة على أخرى ) . فقديما كان يقال - بل لا يزال ذلك قائما في اللهجات : « دخل في الاسلام » أو « أسلم » ( على وزن أفعل الذي يدل على الدخول في الشيء أو الصيرورة قارن : أمسى وأيمن ) . ولذلك فإن لفظة انتحل لم تكن هي بنفسها كثيرة الاستعمال .

ان هذا التداخل المنشائي - اللفظي - المفهومي - لا يمكن أن يسلم منه أحد تماما فحتى المتخصصون في دراسة اللغة العربية قد يصابون به وقد يلجأون - في أحوال قليلة على كل حال - إلى النسخ البسيط ( بالترجمة الحرفية ) عند وضعهم الالفاظ حتى بالنسبة إلى مادة دراستهم ( وذلك مثل : « المعنى المعجمي » = *sens lexical* ) وكان يمكن ألا يكون هناك ضرر ( لأن طريقة الترجمة للفظ الأعجمي في ذاتها هي مثل كل الطرق الأخرى التي تثرى اللغة ) لو أن المفاهيم التي يجعلها الناقل من المعاني الكلية كانت حقيقة معاني كلية يشترك فيها أو ينتفع بها جميع البشر أو أن لم يعطها هذه الصلاحية ، كان غرضه منها أن يعرفها فقط لبني جنسه كنظرات خاصة بشعب دون الشعوب الأخرى (23) .

وعلى هذا فمن أين يلزم على العربية أن يكون لها ألفاظ خاصة تدل على مفهوم *mansarde* أو *comble* أو *galetas* ومن أين يلزم أن تميز باللفظ بين *soupe* و *potage* أو بين *couleur* و *coloris* و *coloration* ثم ان الفرنسية تفرق بين *convive* و *invité* و *hôte* على حين أن العربية تجعل كل ذلك مفهوما ولفظا واحدا وهو « ضيف »

---

23 - وهذا لا يحدث باستمرار مع الأسف الشديد ولذلك فقد يترتب على عدم احترامنا لهذا المبدأ عاقبة وخيمة جدا ألا وهي فقداننا أو إخمادنا لذلك التصور الخلاق ( والقدرة على الإبداع ) الذي أشرنا إليه منذ قليل ( ووقعنا من جديد وإلى الأبد في حضيض التقليد ) . ونذكر بهذا الصدد ذلك التقليد المنحوس المؤسف الذي سار على نهجه بعض المعاصرين في مادة الصوتيات وهو التقبل السلبي لكل المفاهيم الغربية التقليدية مثل الـ *Syllabe* والـ *voyelle* ( الطويلة والقصيرة ) والـ *accent* وغيرها كما جاءت في كتبهم اللغوية أي على أنها حقائق غير قابلة للجدال لا على أنها مجرد مفاهيم تصورها بعض الناس .

فيما كثر استعماله . وهكذا هو الامر بالنسبة الى : comique و visible و drôle و cocasse و désopilant و burlesque وغيرها فان للعربية في ذلك اسم جامع وهو « مضحك » وأما مرادفاتها فليست مطابقة بالضرورة للفرنسية . وبالنسبة الى boule و balle و ballon و sphère و globe التي يقابلها لفظ واحد وهو « كرة » وكذلك marchand و commerçant و négociant فلدينا « تاجر » و « بائع » ( وان كان لا يقوم أحدهما مقام الآخر في كل الاحوال ) . وللعربية أفعال مثل : ارتعد وارتجف وارتعش بازاء trembler و frissonner و grelotter و frémir ولكن لا يصح ههنا أيضا ان تقابل بين الالفاظ العربية والالفاظ الفرنسية مقابلة النظير للنظير لأن هذا من محض التحكم . ولنا من أنواع الحلواء الشيء الكثير فلماذا يكون من اللازم أن تتناظر أسماؤها بهذه الكلمات الفرنسية : douceurs و friandises و sucreries و confiserie و pâtisserie وغيرها . خصوصا واننا اذا قارنا بين ما يدل على هذه الاشياء في الانكليزية والالمانية والاسبانية رأينا ان مفاهيمها لا تتطابق ( قارن الاسبانية golosina التي تجمع بين مفهومي douceurs و friandises ) . ويمكن ان يتساءل الناقل كيف نترجم مثل : complaisant و serviable و prévenant و attentionné و obligeant و empressé و condescendant فان كان طرح هذا السؤال من أجل ترجمة نص فرنسي الى العربية ، فمن الطبيعي ان يبحث الناقل عن أنسب الالفاظ دلالة ليضعها ازاء كل واحدة من هذه الكلمات ولكن بشرط أن يستخرج معناها الدقيق من سياقها لا من القواميس فقط أما اذا كان مراده ان يقابل بين الفرنسية والعربية كما هو الامر في صنع المعاجم ، فسيكون اختياره لكلمة « لطيف » أو « مجامل » أو « ودود » اختيارا تحكيميا ما لم يرجع الى قائمة جد مستفيضة من السياقات التي ترد فيها غالبا . ومهما كان من أمرها فانه يحتمل بل يرجح أن لا يحصل التطابق التام .

وما قلناه عن التمييز بين المفاهيم الجزئية غير الكلية وعن عدم تطابقها انطلاقا من الفرنسية الى العربية يمكن ان يقال أيضا على الوجه الآخر . فاذا انطلقنا من العربية وجدنا مثلا أن مفهومي « العم » و « والخال » لم تضع لها الفرنسية لفظا خاصا ( وبالتالي لا تميز بين ابن العم وابن الخال ) . ومن المعروف ان اللغة القديمة - وكذلك لهجات البدو في أيامنا - كانت تقيم الفوارق الدقيقة بين المعاني الراجعة الى النخيل والابل والبراري

وكل ما يخص حياة البدو (24) كما أن الاسكيمو يقيمون مثل هذه الفوارق فيما يخص الثلج ، أفيلزم بعد هذا على اللغويين الفرنسيين أو الانكليز أن يضعوا كلمة خاصة لكل واحد من هذه الدقائق والا يكتفوا بلفظ مركب يشيرون به اليها اذا ما اقتضت الحاجة ؟ .

على أن الباحث قد يجد في كتب اللغة القديمة ، بعد التنقيب المديد ، من نواذر الالفاظ ما هو مناسب الى حد بعيد لبعض الكلمات الاجنبية وذلك مثل : boudier و tatonner و cache-col و gibecière . التي وجد لها مقابل مناسب تماما وهي بالنسبة الى كل واحدة منها : حرد ( اعتزل وانفرد غضبا ) وعيث ( طلب شيئا باليد من دون أن يبصره ) ومقنب ( وعاء للصائد يجعل فيه ما يصيد ) ومثل ( ثوب يغطي به العنق ) . وامام هذه الكلمات النادرة فان موقف اللغوي ( من يهتم بتأليف المعاجم ) سيكون دائما التردد والحيرة في هل يجوز لنا أن ندرجها في معاجمنا بل قد يرفض ذلك في أحيان كثيرة لأنها لم تحظ - حتى الآن على كل حال - بما حظيت به تلك الكلمات الفرنسية من كثرة الاستعمال (25) وخصوصا اذا لم يتأكد بعد من عدم وجود ما هو أقل ندرة منها . على أن لهذه الالفاظ العربية التي ذكرناها مزايا لا تنكر : 1 - ليست معانيها مما يرجع الى نظرة خاصة يمكن أن يختلف فيها البشر . 2 - وجدت بالفعل في الاستعمال العربي رغم ندرتها . 3 - لا تدل على ما يحترز من استعماله ( كالمعاني المتشائم منها أو التي توحى الى معنى فاحش ) . 4 - ليست لها مرادف . 5 - ليست من الالفاظ المشتركة . واخيرا 6 - لا تتنافر حروفها وهذه المزايا هي التي حملت أصحاب الرصيد اللغوي في المغرب العربي على اقرارها (26) . وهذا جد معقول لأننا اذا رجعنا الى ما ادخل في الاستعمال منذ عدة سنوات من نواذر الالفاظ رأينا أن بعضها قد قلبه الآن جميع الناطقين فلا نستغرب هذا الذي فعلوه ( وذلك مثل كلمة قطار والفاظ

---

24 - وكتب اللغة ترخر بهذه الفروق التي لا يمكن أن يعبر عنها باللغة الفرنسية ( واللغات الاجنبية ) الا باللفظ المركب ( انظر بالخصوص كتب الفروق ) .

25 - والجدير بالملاحظة ان هذا هو نفس الموقف الذي تمسك به مؤلفو الرسائل اللغوية القديمة ( والاصمعي بصفة خاصة ) . وما خرج عن هذا الطريق الا اهل الكوفة الذين اولعو بجمع الشارد والحوشي من الالفاظ .

26 - انظر الهامش 13 ، من هذه المقالة .

أخرى كثيرة ) . ولكن يجب أن نتأكد أن مثل هذا لا يمكن أن يكون له حظ من الاستعمال إلا إذا استوفى تلك المزايا التي ذكرناها ( ولا شك أن هناك أسراراً أخرى أعمق منها سوف يكشفها البحث ) .

وهذا يؤدينا حتماً إلى إثارة مشكل التدخل ومشروعيته من وجهة نظر العلم ( وهو هذا السؤال : هل يجوز للباحث بما هو باحث أن يتدخل في مجرى الأحداث للانتفاع منها أو لأي غرض غير الوصف والتفسير لهذه الأحداث ؟ ) كما سيؤدينا إلى بيان بعض الحقائق يجب أن تثبت أمام تلك النظرة الخاصة التي تسمى بالإيجابية . لقد قال اللغويون الإيجابيون بهذا الصدد أقوالاً أصبحت اليوم معروفة مشهورة وها هي ذي أهمها : إذا كان تطور اللغات ظاهرة طبيعية فهو إذا منفصل عن إرادتنا ( غير متأثر بها ) . لا يحق لنا أن نحمل الواقع أكثر مما يحتمله . ليس تدخل الإنسان لتغيير هذا الواقع من العلم في شيء . لا يمكن أن يستنتج مما هو حاصل (بالطبع) ما هو واجب ( بالمنطق أو بمعيار آخر ) إلا باستدلال فاسد ، الخ ..

إن الذي حمل الإيجابيين على التعلق بهذه الأقوال هو ، من غير شك ، شدة تخرجهم في إثبات الأحداث - وهي صفة محدودة في حد ذاتها - إلا أن مثل هذه المواقف المتطرفة لا يمكن أن تكون إلا عقيمة . نعم يجب على الباحث أن يتحفظ عندما يحاول إثبات الوقائع . ولكن إثبات الوقائع ليس كل العلم . فلولا الافتراضات والنظريات ولولا التمثيل الإجرائي لما استطاع العلم أن يتقدم لأن الواقع لا يخبرنا بنفسه عما فيه من أسرار . ولذلك يجب أن نحمل أكثر مما يحتمله ظاهره خلافاً لما يقوله الإيجابيون بشرط أن نتأكد باستمرار - على كل حال - من صحة كل نظرية نضعها ، من حيث تماسكها المنطقي ومن حيث موافقتها لهذا الواقع ( وهذا عمل مستمر لا يكاد ينتهي ) . أما فيما يخص المعيارية التي تزول بوجودها صفة العلم من البحث ، كما يزعمون ، فقد يمكن أن نجيب بأن التطبيقات في ذاتها لا دخل لها في إبقاء أو إزالة صفة العلم من البحث الذي أتاحتها بل هي متوقفة فقط على ما ينويه من تحصيلها القائمون بأجرائها ( كالاختبارات الأساسية التي تختارها الشعوب لنفسها مثلاً ) . ولكن ينبغي أن نضيف إلى هذا أنه لا يصح أبداً أن يوصف بحث من البحوث بالبعد عن العلم أو النقص لأصوله بدعوى أنه يرمي ، من وراء هدفه القريب وهو التفسير للواقع ، إلى أهداف

أخرى تتعلق تعلقا كبيرا أو قليلا ببعض المصالح الحيوية . لأنه كما سبق أن قلناه في موضع آخر ، « أما أن نستمر في جعل طريقة البحث للبحث الطريقة العلمية الوحيدة الحقبة وبمثل الفطرسة التي أظهرتها الفلسفة اليونانية القديمة (27) . . . . . » . وأما أن نفتتح أعيننا ونلاحظ أنه قد تحصل في بعض المحاولات الاستكشافية ، مهما كانت غايتها وسواء كان لها أهداف في الحياة العملية أم لا ، الاوصاف التي هي عماد كل معرفة موضوعية ومنظمة الا وهي : **نجوع الوسائل التجريبية وقوة مناهج الصياغة الصورية** » . ثم انه ليس صحيحا ، من جهة أخرى ، أن يستحيل تدخل الانسان في الواقع ( في تطور اللغات خاصة ) أو أن يكون هذا التدخل يحصل دائما بغير جدوى . واكبر دليل على ذلك هو ما يحصل في كل زمان من التأثير العميق لمجرى التطور اللغوي بما يتخذه رجل السياسة من القرارات وما يقننه النخبة من المعايير ( وناهيك بما كان للنخبة الفرنسيين في القرن السابع عشر من التأثير ) نعم قد يكون هذا التقنين صادرا عن مذهب رجعي ( يجمد ما توسع فيه العرب حبا في التجميد بل ويمنع ما أجازوه ) أو ذاتي وتحكمي ( يريد أن يفرض رأي نحوي أو يحافظ على امتيازات بعض الطبقات الاجتماعية ) وهذا طبعا قبيح في منتهى القبح . ولكن ما لابد من الاعتداد به — في ميدان التطبيقات وبدون أن يخل ذلك بـ « علمية » البحث — هو ما يكنه الشعب من رغبة شديدة في المحافظة على كيان لغته وإبقاء نظامها ذلك النظام الذي يشعر بأنه أحد أركان شخصيته والعامل الذي يضمن له وحدته . ولا نعتقد أن هذه النزعة هي نظرة خاصة بشعب من الشعوب .

وأهم ما يعترض به على الايجابية بصفة عامة وعلى ما طبقوه منها حديثا على البحث اللغوي بصفة خاصة ( وهو أساس كل ما قلناه ) هو موقفها من الواقع الموضوعي . فان الايجابية ، كما هو معروف ، تنبذ على الإطلاق كل تأمل ميتافيزيقي وكل بحث عن الكائن في ذاته ولا تلتفت الا الى ما يمكن أن يعرف ، في زعمها ، معرفة موضوعية وهي الظواهر التي تحدث في الطبيعة والتي سيحصرها ايجابيو عصرنا فيما يمكن مشاهدته مباشرة . فالعجب أنهم بعلمهم هذا استبدلوا تأملا بآخر : وهو تأمل الظواهر في ذاتها . ولا شك أن الخطوات التي خطتها هي كبيرة ( وإن كان من بعض الوجوه

27 — أما هذه الفلسفة فلها عذر اذ كانت تابعة في ذلك للأفكار والنظم التي نشأت في عصرها ( فالمباشرة التطبيقية والصنائع التقنية كانت ، كما هو معلوم ، مقصورة على العبيد وكان يأنف المثقفون أن يتعاطوها ) .

فقط ) ولكنها ليست خطوات حاسمة لأننا لم نخرج بعد من نطاق التأمل .  
اذ لا تزال أولوية الموضوع والنزعة التأملية الراجعتان الى الفلسفة اليونانية  
هما اللتان تهيمتان على البحث كيف لا وهم يجعلون الهدف الرئيسي لكل  
أبحاثهم الموضوع وحده أي الشيء في ذاته أو الظاهرة في ذاتها . وذلك  
كوصفهم التحليلي لظاهر الوقائع : من تجزئة الى أصغر وحدات ثم تصنيف  
هذه الوحدات ثم بيان انتظامها في المجموعة التي تندرج تحتها . فلا تظهر  
العلاقات التي تربطها في آخر الامر إلا على شكل سكوني . فهذه النزعة  
التأملية الموضوعانية التي قد تجاوزها العلم الحديث التجاوز البعيد  
( وخصوصا في ميدان الفيزياء والرياضيات الحديثة ) سببها الأول هو جهل  
الايجابيين لواقع آخر له أهمية عظيمة جدا وهو التفاعل الحادث بين ذات  
الباحث وموضوع بحثه أي بين ما يجريه الباحث من عمل انشائي تحولي  
وبين الشيء الذي يقع عليه هذا العمل . وهذا التفاعل هو في الحقيقة من  
أكبر العوامل التي تساعد على تحصيل المعلومات الجديدة فيه تتكاثر معارف  
الانسان ويتم بالتالي تكيفه بالاوضاع والمحيطات الجديدة وعلى هذا فالذي  
يمتاز به العلم الحديث - في أحدث اطواره أي في هذا النصف الأخير من  
القرن العشرين - وكذلك العلم العربي في عنفوانه ، هو خلوصه من هذه  
النزعة التأملية البحتة وامتناعه من تعديس الموضوع والشيء في ذاته .  
اذ أنه يرى أن الأشياء غير ناشئة عن ترابطها الترابط السكوني بل هي  
تنشأ عن علاقات ونسب حركية هي أقرب الى العمليات التحويلية منها الى  
العلاقات المنطقية المحضة . وهذا النوع من التلازم الحركي هو الذي  
ينبغي أن يلتفت اليه الباحث قبل أي شيء آخر .

ان التداخل بين المفاهيم ، المنتظم منه والتلقائي ، الذي هو متواصل  
منذ زمان بعيد بين اللغات الاجنبية وثقافتها من جهة وبين اللغة العربية  
من جهة أخرى ، قد أثر إيمًا تأثير ، كما رأينا ، في الباحث العربي وخصوصا  
المزدوج اللغة . وكان يجب على هذا الباحث ، ونخص بالذكر المتخصص  
في دراسة العربية ، أن يحمي نفسه من بعض هذه التداخلات ، بعد تلقيه  
الثقافة الاجنبية واكتسابه بذلك منشأ لغويا ثقافيا زائدا على منشأه  
الاصلي ، اذ انها لا تساعد البحث التطبيقي الناجع بل وتمنع الباحث من  
تنمية مواهبه الابداعية . الا أن المتخصص في مادة اللغة العربية لم يهتم  
اهتماما كبيرا أو لم يتصل اتصالا وثيقا بما توصل اليه علم اللسان الحديث  
من النتائج المفيدة وما حققه علم العربية قديما من أصيل النظريات فلم

يستطع من أجل هذا أن يحسن مناهجه التقنية وبالتالي نتائج بحوثه .  
وقد نبهنا بهذا الصدد على الأهمية العظمى التي يمكن أن يكتسبها بالنسبة  
إلى هذا البحث اعتدادنا بكل المكاسب النظرية والعلمية التي حصلها علم  
اللسان ونظرية المعرفة العلمية في زماننا هذا .

**عبد الرحمن الحاج صالح**  
**معهد العلوم اللسانية والصوتية ، الجزائر**

### المراجع

1 - بنفينست ، **الاتجاهات الحديثة في علم اللسان العام**  
Journal de Psychologie باريس ، 1954 ، عدد 1 - 2 ، 130 - 154 .

التوحيدي ، **الامتناع والمؤانسة** ، تحقيق أحمد أمين وأحمد الزين ،  
3 أجزاء ، القاهرة ، 1939 .

ج . تريي ، **المجالات المفهومية اللغوية** ، في  
Neue Jahrbücher für Wissenschaft  
und Bildung في ، 1934 (10) .

الجاحظ ، **كتاب الحيوان** ، تحقيق عبد السلام هارون ، 7 أجزاء ،  
القاهرة ، 1954 .

خ . جر ، **مقولات أرسطو في نقولها السريانية العربية** ، بيروت ، 1948 .  
1 . سابير : **اللغة** ، مقدمة لدراسة الكلام ، لندن ، 1921 ( والترجمة  
الفرنسية ، باريس ، 1953 ) .

نفس المؤلف ، **أجناس المفاهيم في اللغة البدائية في Science 74** ، 1931 ،  
ص 578 .

السيوطي : **الزهر** ، الطبعة الثانية ، جزآن ، القاهرة ، بدون تاريخ .

ف . فون هومبولت ، **أعمال فون هومبولت** ، مجمع برلين ، 1903 ،  
( المجلد السابع ) .



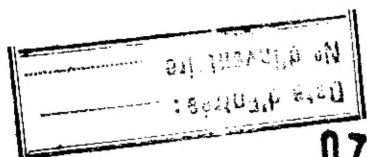
- ١ . كاسير ، **اللغة وبناء الموضوعات** في Journal de psychologie  
1933 أعيد طبعها في Essais sur le langage ، باريس ، 1969 ، ص 39 - 68  
وهي التي رجعنا إليها .
- ١ . مارتيني ، **مبادئ علم اللسان العام** ، باريس ، 1961 .
- ج ، مونان ، **المشاكل التقنية للترجمة** ، باريس في 1963 .
- ب . وورف ، **اللغة ، الحقيقة والواقع** ، نيويورك ، 1958 .
- ل . يلمسليف ، **مراتب اللغة** ، في Word ، 1954 ، عدد 2 - 3 ،  
ص 163 - 188 .

# الشفاة

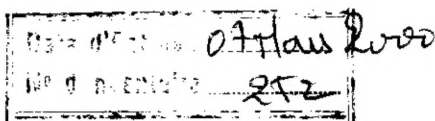
بمالة تصدريها وزارة الإعلام والشفاة بالجزائر

- تخلص الشفاة الجزائرية من الشوايب الاستعمارية
- البحث اللغوى وأصالة الفكر العربي
- الداي حسين واستمرار المقاومة في المتيجة
- دور الفلسفة في النهوض بالتربية
- الوضع الفلسفي الراهن في العالم العربي
- دور الجزائر في النهضة العربية الحديثة في المشرق

12/15



07 MARS 1975



# الثقافة

تصدرها وزارة الإعلام والثقافة بالجزائر

رئيس التحرير  
د. صالح خنّفي

السنة الخامسة . العدد : 26 ربيع الاول - الثاني 1395 هـ - افريل - ماي 1975 م